

SAUERBREY MARTIN

„Danes na peči faulencam. Jutri grem pa na Jegerbal“

WAS MAN AUS POSTKARTEN AUS DER UNTERSTEIERMARK
AUS DEN JAHREN 1880-1920 LERNEN KANN*



ČESA SE LAHKO NAUČIMO Z RAZGLEDNIC S SPODNJE ŠTAJERSKE
IZ OBDOBJA MED 1880 IN 1920*

Prevod / Übersetzung NINA ZAVAŠNIK

* Dieser Artikel entstand im Rahmen des Forschungsprojekts „Postcarding Lower Styria 1885-1920“, welches von 2016-2019 am Institut für Slavistik der KFUG angesiedelt ist und vom FWF unter der Nr. P-28950-G28 gefördert wird.

Zum Thema Postkarten in der Untersteiermark ist im Signal bereits im Jahr 2011 ein Artikel von Heinrich Pfandl erschienen: Pfandl, Heinrich (2011): „Wie ist es bei den Slowenen lustig. Slowenisches auf topographischen Ansichtskarten des Kronlandes Steiermark 1890-1918“, in: Signal. Jahresschrift des Pavelhauses, 11-34.

* Članek je nastal v okviru raziskovalnega projekta „Postcarding Lower Styria 1885-1920“, ki med letoma 2016 in 2019 poteka na Inštitutu za slavistiko Univerze Karla Franca v Gradcu in ga pod številko P-28950-G28 subvencionira Avstrijski znanstveni sklad (FWF).

Na temo razglednic s Spodnje Štajerske je že leta 2011 v Signalu izšel članek Heinricha Pfandla: Pfandl, Heinrich (2011): „Wie ist es bei den Slowenen lustig. Slowenisches auf topographischen Ansichtskarten des Kronlandes Steiermark 1890-1918“, v: Signal. Jahresschrift des Pavelhauses, 11-34.





MARTIN SAUERBREY

1982 geboren in in Bruck an der Mur. Besuch des Gymnasiums ebenda. Studium der Geschichte an der KFU-Graz. Lektorentätigkeit im WS 2015 und WS 2016 am Institut für Slavistik der KFU-Graz. Derzeit Studium Latein/Geschichte, Sozialkunde und Politische Bildung für die Sekundarstufe und Mitarbeit im FWF-Projekt P-28950-G28 Postcarding Lower Styria: Nation, Sprache und Identitäten auf Postkarten der Untersteiermark (1885-1920).

Rojen leta 1982 v mestu Bruck an der Mur, kjer je tudi obiskoval gimnazijo. Na Univerzi Karla Franca v Gradcu je študiral zgodovino. V zimskem semestru 2015 in 2016 je na Inštitutu za slavistiko graške univerze opravljalo delo lektorja. Trenutno študira latinščino in zgodovino na drugi bolonjski stopnji pedagoške smeri in sodeluje pri projektu P-28950-G28 „Postcarding Lower Styria: narod, jezik in identitete na spodnještajerskih razglednicah (1885-1920)“, ki ga subvencionira Avstrijski znanstveni sklad (FWF).

Illustrierte Postkarten mit alltäglichen Nachrichten, Glückwünschen und Mitteilungen wurden um das Jahr 1910 in großer Menge gekauft und verschickt. Allein im Jahr 1912 sind 276,7 Millionen Karten auf dem Gebiet der heutigen Republik Österreich gelaufen.¹ Als die „Correspondenzkarte“ 1869 in Österreich-Ungarn eingeführt wurde, war sie bilderlos, mit einer leeren Textseite und einer Adressseite, die nicht mit Mitteilungen versehen werden durfte. Ab den 1870er-Jahren finden sich jedoch bereits vereinzelt kleine Abbildungen auf der ehemals leeren Rückseite. Ihre heute geläufige Form mit einer Bildseite und einer Adressseite, auf der der Text vermerkt wird, nahm sie bis 1904 allmählich an. War die Produktion zunächst noch in staatlichen Händen, so wurde sie 1885 auch für die Privatwirtschaft freigegeben. Ein merklicher Aufschwung der Produktion illustrierter Postkarten kann jedoch erst für die Jahre 1897/98 festgestellt werden.

Ab dem Jahr 1904 trug man in Österreich der zunehmenden Illustrierung der Textseite, die ja als einzige mit individuellen Aufschriften versehen werden durfte, Rechnung, indem man die Adressseite in Text- und Adressfeld aufteilte, womit die Postkarte ihre bis heute gültige Form erhielt.²

In den knapp 14 Jahren von 1897/98 bis 1912 war die Postkarte zu einem Massenkommunikationsmittel geworden.

Zeitgleich mit dem Höhenflug der Postkarte erlebte ein anderes Phänomen auf dem Gebiet der heutigen Štajerska/Untersteiermark, die bis 1918 Teil des

¹ Bekesi 2004, 385.

² Vgl. auch: Tropper 2010.

Okoli leta 1810 so se ilustrirane dopisnice z vsakdanjimi novicami, čestitkami in sporočili kupovale in pošiljale v velikih količinah. Samo v letu 1912 je bilo na področju današnje Republike Avstrije v obtoku 276,7 milijonov kartic.¹ Ko je bila leta 1869 na Avstro-Ogrskem uvedena „dopisnica“, je bila le-ta brez slik, z eno prazno stranjo za besedilo, in drugo, ki ni smela biti opremljena s sporočili, za naslov. Toda od sedemdesetih let 19. stoletja so se na nekoč prazni hrbtni strani pojavile posamezne majhne slike. Danes poznana oblika s stranjo za sliko in stranjo za naslov, kamor se zabeleži besedilo, je bila postopoma sprejeta do leta 1904. Sprva je bila izdelava razglednic še v državnih rokah, potem pa se je leta 1885 sprostila tudi za zasebno gospodarstvo, vendar občuten razmah izdelave ilustriranih razglednic lahko potrdimo šele za leti 1897/98.

Od leta 1904 je v Avstriji stran za besedilo vključevala vse večjo ilustracijo, ki je edina smela biti opremljena z osebnimi napisi, medtem ko je bila stran za naslov razdeljena na polje za besedilo in polje za naslov, s čimer je razglednica dobila svojo do danes veljavno obliko.²

Od 1897/98 do 1912, v nepolnih 14 letih, je razglednica postala sredstvo množičnega sporazumevanja.

Sočasno z razmahom razglednic je drugi pojav na področju današnje Štajerske/Untersteiermark, ki je do leta 1918 bila del kronovine Štajerske/Steiermark, prav tako doživel močan razcvet. Več stoletij so Slovenci in Nemci v tej pokrajini živeli skupaj bolj ali manj mirno in jezik je bil pretežno pragmatično sredstvo sporazumevanja ter

¹ Bekesi 2004, 385.

² Primerjaj tudi: Tropper 2010.

Kronlandes Steiermark war, einen ebenso starken Aufschwung. Lebten in dieser Region über Jahrhunderte Slowenen und Deutsche mehr oder weniger friedlich neben- und miteinander und war Sprache vorwiegend ein pragmatisches Kommunikationsmittel und ein ‚Standesmerkmal‘, das die jeweilige städtische oder ländliche Herkunft markierte, so begannen auch hier Nationalisten beider Seiten Bedrohungsszenarien zu entwickeln. Die jeweils andere nationale Gruppe wurde nunmehr als Gegensatz oder gar Feind und nicht mehr als Nachbar wahrgenommen. Für die Deutschnationalen galt es, das vorgeblich seit Jahrhunderten deutsch geprägte, von deutschen Siedlern, Adeligen, Bürgern zivilisierte und urbar gemachte Land gegen die Ansprüche der Slowenen zu verteidigen, die ihrerseits versuchten, die Deutschen zu ‚verdrängen‘.³ Die slowenische Nationalbewegung wiederum versuchte die Bevormundung durch die Deutschen abzuschütteln und den Slowenen eine gleichberechtigte Position zu erkämpfen, die ihnen ihrer Meinung nach zustand. Noch wenige Jahrzehnte zuvor wusste weder die eine noch die andere Seite, dass sie Deutsche oder Slowenen waren. Nationale Identifikationstheorien waren noch nicht verfestigt, geschweige denn, dass die Sprache als etwas Identität-Trennendes angesehen wurde.⁴

Man definierte sich eher lokal, als Steirer, der sich von den (Deutsch wie Slowenisch sprechenden) Kärntnern und Krainern unterschied, und religiöse und ständische Identifikationen waren deutlich wichtiger.

An all das wollten sich die Nationalisten nicht mehr erinnern. Um die jeweiligen Standpunkte und Forderungen zu vertreten, wurden Vereine gegründet, so etwa der *Deutsche Schulverein* 1880 oder die *Družba svetega Cirila in Metoda* 1885, die durch Finanzierung von Schulen, Siedlungspolitik, Brauchtumpflege das eigene „Kulturgut“ vor dem Untergang retten und die eigene Position stärken wollten; dem hingegen wurde Politik in den regionalen Zentren und im weit entfernten Wien betrieben.⁵ Dieser „Nationalistenkampf“⁶ erreichte in den Jahren vor, während und kurz nach dem 1. Weltkrieg⁷ einen traurigen, wenn auch nur vorläufigen Höhepunkt.

Die Postkarte etablierte sich also in der Štajerska/Untersteiermark in einer politisch sehr bewegten Zeit. Und obwohl sie millionenfach versendet wurde und mit ihren Bildern, Illustrationen, Individualtexten, Postzeichen und Sonderzeichen eine Vielzahl an Informationen bietet, wurde sie von den Geschichtswissenschaften lange Zeit als wertvolle alltagsnahe Quelle ignoriert. Erst durch den „pictorial turn“ in den 1990er-Jahren wurde ein Augenmerk darauf gelegt, dass Bilder nicht

³ Cvirn 2002, 111-125.

⁴ Vgl. auch: Almasy 2014, Kosi 2013, Hösler 2006.

⁵ Drobesh 1995, 129-154 und Staudinger 1988, 130-154.

⁶ Judson 2016: 271.

⁷ Vgl. auch: Moll 2008.

‚značilnost stanu‘, ki je zaznamoval konkretno meščansko ali kmečko poreklo, potem pa so nacionalisti na obeh straneh tudi na tem področju začeli pripravljati scenarij ogroženosti. Drugo narodnostno skupino se je poleg vsakič zaznavalo kot nasprotnika ali celo sovražnika in ne več kot soseda. Za pristaše nemškega narodnega tabora je veljalo, da morajo pred pravicami Slovencev, ki so poskušali „izpodriniti Nemce“, baje obvarovati stoletja nemško zaznamovano deželo, ki so jo civilizirali in obdelovali nemški naseljenci, plemstvo in meščani.³ Slovensko narodno gibanje se je zopet poskušalo otresti nemškega varuštva in Slovincem priboriti enakopraven položaj, ki jim je po njihovem mnenju pripadal. Še pred nekaj desetletji ni ne ena ne druga stran vedela, da so bili Nemci ali Slovenci. Narodnostne teorije identifikacije še niso bile utrjene, kaj šele, da se je na jezik gledalo kot na nekaj, kar deli identitete.⁴

Posameznik se je raje definiral lokalno kot Štajerec, ki se razlikuje od (tako nemško kot slovensko govorečih) Korošcev in Kranjcev, verske in stanovske identifikacije so bile očitno pomembnejše.

Vsega tega se nacionalisti niso hoteli spomniti. Da bi zastopali konkretna stališča in zahteve, so bila ustanovljena društva, kot recimo *Deutscher Schulverein* leta 1880 ali *Družba svetega Cirila in Metoda leta 1885*, ki so s financiranjem šol, politike naseljevanja, negovanja običajev hotela pred propadom rešiti lastno „kulturo“ in učvrstiti svoj položaj; v nasprotju s tem pa se je politika vodila v pokrajinskih centrih in na zelo oddaljenem Dunaju.⁵ Ta „nacionalistični boj“⁶ je v letih pred, med in kmalu po 1. svetovni vojni⁷ dosegel žalosten, če ne tudi zgolj začasen vrhunec.

Razglednica se je torej na Štajerskem/Untersteiermark osnovala v politično zelo razgibanem obdobju. Čeprav je bila milijonkrat poslana in je s svojimi slikami, ilustracijami, osebnimi besedili, poštnimi in posebnimi znaki ponujala raznolikost informacij, so jo zgodovinske vede kot dragocen vir blizu vsakdanjega dolgo ignorirale. Šele t. i. slikovna smer „pictorial turn“ je v devetdesetih letih 20.

³ Cvirn 2002, 111-125.

⁴ Primerjaj tudi: Almasy 2014, Kosi 2013, Hösler 2006.

⁵ Drobesh 1995, 129-154 in Staudinger 1988, 130-154.

⁶ Judson 2016: 271.

⁷ Primerjaj tudi: Moll 2008.

einfach passive Darstellungen sind, sondern durch sie Meinungen, Ideologien sowie historische Interpretationen transportiert werden, die bewusst gewählt wurden, um den Empfänger damit zu beeinflussen.⁸ Auf der Postkarte wird dieser Effekt noch verstärkt, da sie der Käufer/Sender mit einem individuellen Text versehen kann, der zusätzliche Informationen liefert. Gerade für die Zeit von 1890–1920 kann dieses Medium einen guten Einblick in das Alltagsleben der Zeit geben, da es in einer Zeit, in der es das Telefon noch nicht flächendeckend gab, das Mittel der Wahl in der Alltagskommunikation darstellte und somit auch sehr viele Aufschlüsse über Sprache und Identität zulässt.⁹ Das macht die Postkarten auch zu einem wertvollen Quellenmedium für die Linguistik und vor allem Slowenistik, da auf ihnen Formen Alltagssprachlicher Kommunikation sowie Zwei- und Mehrsprachigkeit ablesbar sind.

Im Folgenden wird der Versuch unternommen, anhand von ausgewählten Karten einen kurzen Einblick in die Möglichkeiten und Schwierigkeiten zu geben, die sich bei der Arbeit mit Postkarten in der Betrachtung von nationalen und sprachlichen Identitäten ergeben können. Damit bieten diese Ausführungen einen ersten Einblick in die Forschungsarbeit des dreijährigen FWF-geförderten Projektes *Postcarding Lower Styria: Nation, Sprache und Identitäten auf Postkarten der Untersteiermark (1885–1920)* an der Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz, das anhand von Karten verschiedener Provenienz, aus den Beständen privater und öffentlicher Sammlungen, erforscht, wie sich die damaligen slowenisch- und deutschsprachigen Steirer der Untersteiermark sahen, welche Sorgen und Nöte sie im Alltag beschäftigten, wie sie ihren Gedanken sprachlich Ausdruck verliehen und ob und wie nationale Dichotomien in der Region Einzug hielten.¹⁰ Die hier getroffene Auswahl soll jedoch keinesfalls als repräsentativ für die sprachlichen Verhältnisse in der Region angesehen werden. In der Kürze eines solchen Artikels können zwangsläufig nur kleine Mosaiksteinchen beleuchtet werden, die eine Vorstellung von der Komplexität und Vielschichtigkeit der Identifikationsbildungsprozesse in der Untersteiermark dieser Zeit geben.

Nationale Identitäten

Diese am 27.09.1900 in Wien zugestellte Karte zeigt auf der Vorderseite den Aufdruck „Treudeutsches Heil aus Cilli“, eine Darstellung der Germania sowie eine Ansicht des Bismarck-Platzes in Celje/Cilli. Der Verfasser der Karte fügte noch den Individualtext „Endlich wieder in deutschen Landen“ hinzu. Sowohl die Wahl der Karte als auch der Individualtext lassen darauf schließen, dass er dem deutschnationalen Lager angehörte. Aus dem Individualtext geht hervor, dass sich der Verfasser, möglicherweise von Süden, also den „slawischen Ländern“, kommend, auf der Durchreise befand und die Stadt für ihn die

stoletja usmerila pozornost na to, da slike preprosto niso pasivni prikazi, temveč se skozi njih prenašajo mnenja, ideologije kot tudi zgodovinske razlage, ki so zavestno izbrane, da bi z njimi vplivali na prejemnika.⁸ Na razglednici je ta učinek še okrepljen, ker jo kupec/pošiljatelj lahko opremi z osebnim besedilom, ki podaja dodatne informacije. Ravno za obdobje med leti 1890 in 1920 lahko ta medij poda dober vpogled v vsakdanje življenje tistega časa, ker je takrat, ko telefon še ni pokrival vsega področja, predstavljal sredstvo izbire v vsakodnevem sporazumevanju, in potemtakem tudi dopušča zelo veliko razlag o jeziku in identiteti.⁹ S tem so razglednice dragocen medij virov za jezikoslovje, še posebej pa za slovenistiko, ker se na njih berejo oblike vsakodnevnega sporazumevanja kot tudi dvo- in večjezičnosti.

V nadaljnjem bo narejen poskus, pri katerem bo s pomočjo izbranih kartic dan kratek vpogled v možnosti in težave, ki lahko nastanejo pri delu z razglednicami, ki gre za raziskovanje narodnostnih in jezikovnih identitet. Izvedba s tem ponuja prvi vpogled v raziskovalno delo triletnega, s strani Avstrijskega znanstvenega sklada (FWF) subvencioniranega projekta *Postcarding Lower Styria: narod, jezik in identitete na spodnještajerskih razglednicah (1885–1920)* na Inštitutu za slavistiko Univerze Karla Franca v Gradcu, kjer se s pomočjo kartic različnega izvora; iz fondov javnih in zasebnih zbirk, raziskuje, kako so se videli takratni slovensko in nemško govoreči Štajerci na Spodnjem Štajerskem, s kakšnimi skrbmi in stiskami so se ukvarjali v svojem vsakdanu, kako so jezikovno izražali svoje misli ter če in kako so nacionalne dihotomije prodrle v pokrajino.¹⁰ Toda na izbiro razglednic v pričujočem članku naj nikakor ne bi gledali kot na reprezentativno za jezikovne razmere v pokrajini. Zaradi omejenosti dolžine članka so nujno lahko osvetljeni le kamenčki v mozaiku, ki predstavljajo kompleksnost in večplastnost procesov tvorbe identifikacije na Spodnjem Štajerskem v takratnem obdobju.

⁸ Mitchell: 2005; Jäger: 2009.

⁹ Gillen/Hall: 2009: 8.

¹⁰ Mehr zur Arbeit des Forschungsprojekts unter: <https://postcarding.uni-graz.at/de/>

⁸ Mitchell: 2005; Jäger: 2009.

⁹ Gillen/Hall: 2009: 8.

¹⁰ Več o projektu na: <https://postcarding.uni-graz.at/de/>



Abb. 1 Ansichtskarte mit deutschnationalem Drucktext: „Treudeutsches Heil aus Cilli. Bismarckplatz“, sowie deutschem Individualtext: „Endlich wieder in deutschen Landen [...]“. Verlag Fritz Rasch, Celje/Cilli. Gelaufen 1900 von Celje/Cilli nach Wien. POLOS_2012, SP]

Slika 1 Razglednica z natisnjnim nemškim domoljubnim besedilom: „Treudeutsches Heil aus Cilli. Bismarckplatz“ kot tudi z nemškim osebnim besedilom: „Endlich wieder in deutschen Landen [...]“. Založba Fritz Rasch, Celje/Cilli. Poslano 1. 1900 iz Celje/Cilli na Dunaj. POLOS_2012, SP]



Abb. 2 Ansichtskarte mit deutschem Drucktext und deutschem Individualtext: „Pettau“, „Die besten Heilgrüße senden“. Gelaufen 1906 von Klagenfurt nach St. Veit an der Glan. POLOS_2115, SPJ

Slika 2 Razglednica z nemškim napisom in nemškim osebnim besedilom: „Pettau“, „Die besten Heilgrüße senden“. Poslano I. 1906 iz Celovca v St. Veit an der Glan. POLOS_2115, SPJ

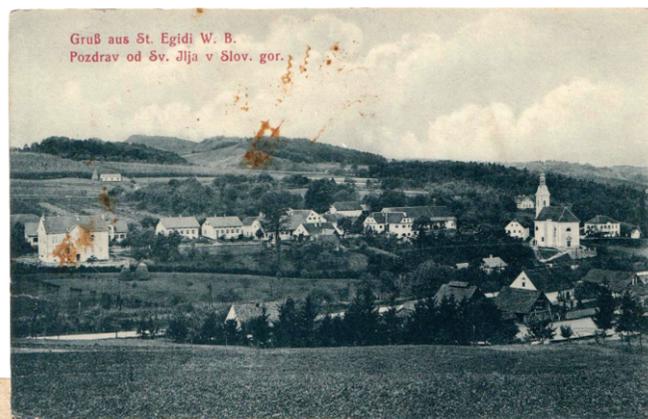


Abb. 3 Ansichtskarte mit deutsch-slowenischem Drucktext und slowenischem Individualtext: „Gruß aus St. Egidij W. B.“, „Pozdrav od Sv. Ilja v Slov. gor.“, „Iz ogroženega ozemlja srčne pozdrave.“ [Herzliche Grüße aus bedrohtem Land]. Produziert nach 11.1904. Marke entfernt, Stempel unleserlich. Gelaufen nach Žalec/Savinjska dolina. POLOS_4007, Sammlung Domej]

Slika 3 Razglednica z nemško-slovenskim napisom in slovenskim osebnim besedilom: „Gruß aus St. Egidij W. B.“, „Pozdrav od Sv. Ilja v Slov. gor.“, „Iz ogroženega ozemlja srčne pozdrave.“. Narejeno po I. 11. 1904. Znamka odstranjena, žig neberljiv. Poslano v Žalec/Savinjska dolina. POLOS_4007, zbirka Domej]

südliche Grenze der „deutschen Länder“ darstellte. Dies deckt sich mit der Praxis der Deutschnationalen, Cilli als „deutsche Insel inmitten der slawischen Welt“ und als Teil des „deutschen Festungsdreiecks“ zu präsentieren, das durch die Städte Maribor/Marburg, Ptuj/Pettau und Cilli/Celje definiert wurde.¹¹ Auch hatte Celje von diesen drei Städten den höchsten Anteil an slowenischsprachigen Einwohnern aufzuweisen,¹² was eine verstärkte Aktivität auf deutschnationaler Seite zur Folge hatte. Die Karte unterstreicht den Anspruch der „Deutschen“ auf diese Region eindeutig.

Die nächste Postkarte (Abb. 2) weist einen ebenso deutschnationalen Hintergrund auf, jedoch ist dieser nicht auf den ersten Blick zu erkennen. Die Vorderseite zeigt eine Stadtansicht von Ptuj/Pettau mit dem Individualtext „Die besten Heilgrüße senden“, gefolgt von einigen Unterschriften und dem deutschen Aufdruck „Pettau“. Auch wenn der deutschsprachige Aufdruck und die „Heilgrüße“ einen deutschnationalen Hintergrund vermuten lassen könnten, reicht diese Information nicht aus, um die Karte klar diesem zuzuordnen, waren doch zu dieser Zeit rein deutschsprachige Aufdrucke und diese Grußformel keineswegs unüblich. Erst die Rückseite weist die Verfasser als dem deutschnationalen Lager zugehörig aus, da sich auf der Karte ein Stempel des „Gauturnfestes des Südösterreichischen Turngaues“, der allerdings auch durch den Produzenten oder Verkäufer der Karte angebracht worden sein konnte, und eine Spendenmarke „Deutscher Wehrschatz Südmark“ befinden.

Mit Abbildung 3 wollen wir uns nun dem slowenischnationalen Lager zuwenden. Ähnlich wie bei Abb. 2 weist die Vorderseite, die sogar zweisprachig bedruckt ist, keine nationale Konnotation auf. Die „Herzlichen Grüße aus bedrohtem Land“ („Iz ogroženega ozemlja srčne pozdrave“) stören das Idyll der Ansicht von Sv. Ilja/St. Egidij jedoch beträchtlich. Die Absender der Karte wussten offensichtlich um die Bedeutung dieses kleinen Ortes an der ‚Sprachgrenze‘ Bescheid. Denn ab 1904 wurde diese Region von dem deutschnationalen Verein „Südmark“ als ein neuralgischer Punkt für das Bestreben, die Untersteiermark wieder zu einem deutsch dominierten Gebiet zu machen, auserkoren. Von hier aus waren es nur wenige Kilometer bis nach Maribor/Marburg und nur wenige Kilometer bis in die deutschsprachig besiedelten Gebiete der Steiermark. Mit der Gründung des Südmarkhofes 1904 und der folgenden Ansiedlung deutschsprachiger Siedler versuchte man die „Insel“ Maribor/Marburg wieder mit den deutschsprachigen Gebieten zu verbinden.¹³ Diese Karte ist ein gutes Zeugnis dafür, dass diese Bemühungen von slowenischnationaler Seite als Bedrohung wahrgenommen wurden. Die Karte wurde möglicherweise außerhalb des Kronlands Steiermark produziert, da die slowenische Entsprechung der Genrebezeichnung „Correspondenzkarte“ in der Form „Dopisnice“ die tschechische Form *dopisnice* repräsentiert, welche wiederum im Slowenischen einer Pluralform entsprechen würde.

¹¹ Vgl. dazu Cvirn 1997.

¹² Brix 1982: 156-166.

¹³ Judson 2006; 110 ff.

Narodnostne identitete

Kartica, poslana 27. 9. 1900 na Dunaj, ima na prvi strani napis „Treudeutsches Heil aus Cilli“, prikaz Germanije kot tudi pogled na Bismarckov trg v Celju/Cilli. Pisec kartice je dodal še osebno besedilo „Endlich wieder in deutschen Landen“. Tako na podlagi izbire kartice kot tudi osebnega besedila je moč sklepati, da je pripadal nemškemu narodnemu taboru. Iz osebnega besedila izhaja, da se je pisec, po možnosti z juga, torej „slovanskih dežel“, nahajal na popotovanju in je predstavil mesto na zanj južni meji „nemških dežel“. To se ujema s prakso nemških nacionalistov, ki so Celje predstavljali kot „nemški otok sredi slovanskega sveta“ in kot del „nemškega utrdbenega trikotnika“, ki je bil določen z mesti Maribor/Marburg, Ptuj/Pettau in Celje/Cilli.¹¹ Celje je med temi tremi mesti imelo tudi najvišji delež slovensko govorečega prebivalstva,¹² kar je za posledico imelo okrepljeno dejavnost na strani pristašev nemškega narodnega tabora. Kartica jasno podčrtuje pravico „Nemcev“ do te pokrajine.

Naslednja razglednica (slika 2) ima prav tako nemško domoljubno ozadje, vendar ga ni moč prepoznati na prvi pogled. Na sprednji strani je prikazan pogled na mesto Ptuj/Pettau z osebnim besedilom „Die besten Heilgrüße senden“, ki ga spremlja nekaj podpisov in nemški napis „Pettau“. Četudi bi na podlagi nemškega napisa in „Heilgrüße“ lahko domnevali nemško domoljubno ozadje, informacija ne zadostuje, da bi kartico temu jasno pripisali, saj vendar čisto nemški napisi in tovrstni pozdravni obrazci takrat na noben način niso bili neobičajni. Šele zadnja stran pisce označuje kot pripadnike nemškega narodnega tabora, ker se na kartici nahajata žig „Gauturnfest des Südösterreichischen Turngaues“, ki sta ga lahko seveda tudi vnesla izdelovalec ali prodajalec kartic, in narodni kolek „Deutscher Wehrschatz Südmark“.

S sliko 3 želimo zgolj posvetiti pozornost slovenskemu narodnemu taboru. Sprednja stran, ki je natisnjena celo dvojezično, podobno kot pri sliki 2 nima nobene domoljubne konotacije. Besedilo „Iz ogroženega ozemlja srčne pozdrave“ vendarle znatno moti idilo pogleda s Sv. Ilja/St. Egidij. Pošiljatelj kartice so očitno vedeli za pomen tega majhnega kraja na ‚jezikovni meji‘, kajti od leta 1904 je nemško narodno društvo „Südmark“ pokrajino izvolilo kot nevralgično točko za prizadevanje Spodnjo Štajersko zopet narediti za prevladujoče nemško ozemlje. Od tu je

¹¹ K temu primerjaj Cvirn 1997.

¹² Brix 1982: 156-166.

Abbildung 4 zeigt auf ihrer Bildseite eine Ansicht von Celje und des „Narodni dom“ vor dem Hintergrund einer Flagge in den slawischen Fahnen und dem Zeichen des slowenischnationalen Turnvereines „Sokol“. Zusätzlich wurden noch drei slowenischnationale Spendenmarken auf der Vorderseite angebracht. Zusammen mit der Aufschriften „Bog i Hrvati“, „Živio Lois“ und „Živila Hrvatska“ ist die Karte eindeutig ‚slawisch‘-national konnotiert, die visuellen Komponenten verweisen auf das Slowenentum, der Individualtext lässt Kroatien sowie den Adressaten hochleben. Die Adressseite bildet einen klaren Kontrast zur Bildseite, da der Verfasser hier sowohl die Adresse als auch den Individualtext auf Deutsch verfasst hat und gänzlich unpolitisch dem Adressaten einfach nur zu seinem Namenstag gratuliert. Auf den ersten Blick mag dies wie ein Widerspruch wirken, führt man sich jedoch vor Augen, dass große Teile der Bevölkerung der Untersteiermark in unterschiedlichem Ausmaß sowohl des Slowenischen (Kroatischen) als auch des Deutschen mächtig waren und beide Sprachen in unterschiedlichen Sphären benutzt wurden, so verwundert dies wenig. So wurden die meisten Postkarten, die nicht in derselben Region (z. B. der Untersteiermark) verschickt wurden, auf Deutsch adressiert, da dieses schlicht und ergreifend die Lingua franca in der österreichischen Reichshälfte der Monarchie war. Ebenso deutet die Verwendung dieser national intendierten Postkarte darauf hin, dass diese nicht immer gemäß dieser Intention benutzt wurden, nationale Zuschreibungen vielschichtig waren und die Bevölkerung in ihrem Alltagsleben sehr oft – zum Leidwesen der Nationalisten – national „flexibel“ bzw. „indifferent“ war. Über die tatsächlichen Beweg- und Hintergründe kann an dieser Stelle nur spekuliert werden, gleichwohl die Karte ein gutes Zeugnis dafür darstellt, dass die Kombination von unterschiedlichen Sprachen und nationalen Inhalten keinen unvereinbaren Gegensatz darstellte und dichotome Darstellungen das tatsächliche Leben und den tatsächlichen Postkartengebrauch oft nur ungenügend wiedergeben können.

Abb. 4 Ansichtskarte mit slowenischem Drucktext, kroatisch-deutschem Individualtext und drei Spendenmarken: „Celje“, „BREG z STARIM GRADEM“, „TRG CESARJA JOŽEFA IN „NARODNI DOM““, „Bog i Hrvati“, „Živio Lois“, „Živila Hrvatska!!!“, „Živio!!!“. „Teuerster Lois! Die herzlichsten Glückwünsche senden Dir zu deinem [unles.] Namensfeste nebst besten Grüßen an Dich sowie Be[unles.]... Deine [unles. und drei Namen]“. Gelaufen 1909 von Celje/Cilli nach Zagreb/Agram. POLOS 0314, Osrednja knjižnica Celje, Škatla/Schachtel 7, Celje 4

Slika 4 Razglednica z natisnjanim besedilom v slovenščini, s hrvaško-nemškim osebnim besedilom in tremi narodnimi koleki: „Celje“, „BREG z STARIM GRADEM“, „TRG CESARJA JOŽEFA IN „NARODNI DOM““, „Bog i Hrvati“, „Živio Lois“, „Živila Hrvatska!!!“, „Živio!!!“. „Teuerster Lois! Die herzlichsten Glückwünsche senden Dir zu deinem [neberljivo] Namensfeste nebst besten Grüßen an Dich sowie Be[neberljivo]... Deine [neberljivo in tri imena]“. Poslano l. 1909 iz Celja/Cilli v Zagreb/Agram. POLOS 0314, Osrednja knjižnica Celje, Škatla 7, Celje 4

bilo le nekaj kilometrov do Maribora/Marburg in le nekaj kilometrov do z Nemci poseljenih področij na Štajerskem. Z ustanovitvijo Südmarkhofs leta 1904, čemur je sledila poselitev z nemško govorečimi naseljenci, se je „otok“ Maribor/Marburg poskušalo spet povezati z nemško govorečimi področji.¹³ Ta kartica je torej dobro pričevanje, da so bila prizadevanja s strani pripadnikov slovenskega narodnega tabora zaznana kot nevarnost. Kartico so morebiti izdelali izven kronovine Štajerske, ker slovenska ustreznica žanrske zvrsti „Correspondenzkarte“ v obliki „dopisnica“ reprezentira češko obliko *dopisnice*, ki bi spet v slovenščini ustrezala množinski obliki.

Slika 4 na slikovni strani prikazuje pogled na Celje in Narodni dom pred zastavo s slovanskimi zastavicami in grbom slovenskega telovadnega društva „Sokol“ v ozadju. Dodatno so na sprednjo stran nalepljeni še trije slovenski domoljubni narodni koleki. Skupaj z napisi „Bog i Hrvati“, „Živio Lois“ in „Živila Hrvatska“ je kartica jasno ‚slovansko‘ narodno konotirana, vizualne sestavine opozarjajo na slovenstvo, osebno besedilo nazdravlja Hrvaški kot tudi naslovniku. Naslovna stran tvori jasno nasprotje s slikovno stranjo, ker je pisec tako naslov kot tudi osebno besedilo napisal v nemščini in je naslovniku povsem nepolitično le čestital za god. Na prvi pogled naj bi to delovalo kot protislovje, ampak ob upoštevanju, da je velik del prebivalstva Spodnje Štajerske na različni ravni obvladal tako slovenščino (hrvaščino) kot tudi nemščino in da sta se oba jezika uporabljala na različnih področjih, to niti malo ne čudi. Večina razglednic, ki niso bile poslano v isto pokrajino (npr. Spodnje Štajersko), je bila naslovljena v nemščini, ker je le-ta v avstrijski cesarski polovici monarhije preprosto bila lingua franca. Prav tako raba domoljubno intendirane razglednice nakazuje, da le-ta ni bila vedno uporabljena nameri primerno, domoljubni pripisi so bili mnogoplastni in prebivalstvo je bilo v svojem vsakdanu zelo pogosto – na žalost nacionalistov – narodnostno „prilagodljivo“ oz. „neopredeljeno“. Na tem mestu lahko o dejanskih motivih in ozadjih le ugibamo, kljub temu, da kartica predstavlja dobro pričevanje, da kombinacija različnih jezikov in domoljubnih vsebin ni predstavljala nezdržljivega nasprotja, dihotomni prikazi pa lahko dejansko življenje in dejansko rabo razglednic pogosto le nezadostno izražajo.



Sprachliche Identitäten

Wurde bei den vorhergehenden Karten versucht, die Manifestation von nationalem Gedankengut auf Ansichtskarten aufzuzeigen, so wurden aber ebenso Identifikationen, die auf sprachlichen Zuschreibungen beruhten, auf Postkarten sichtbar gemacht. Die Karte in Abbildung 4 hat bereits gezeigt, dass die Vermischung von nationalem Gedankengut und unterschiedlichen Sprachen im Untersuchungszeitraum für die Korrespondierenden offensichtlich keinen Widerspruch darstellte.

Im Alltag dominierte vielfach ohnehin eine gelebte Zwei- oder Mehrsprachigkeit. Diesbezüglich können Postkarten für die Slowenistik wertvolle Quellen für den alltäglichen Sprachgebrauch dieser Zeit sein.

Sehen wir dazu ein Beispiel: Die Verfasserin der Karte in Abbildung 5 berichtet der Adressatin, sie würde am Ofen faulenzten, und bedient sich dabei eines Germanismus: „Danes na peči faulencam.“ Darauf folgend berichtet sie noch, dass sie am kommenden Tag zum „Jegerbal“ ins Casino gehen wolle. Ob die Verfasserin das deutsche Wort „Jägerball“ absichtlich phonetisch geschrieben hat oder aber die korrekte Schreibung nicht kannte, lässt sich nicht eindeutig feststellen. Die Verwendung dieser Lehnwörter zeigt aber, dass das Nebeneinander von Slowenisch und Deutsch sich auch in der alltäglichen Sprache niederschlug. In Hinsicht auf nationale Identitäten sei noch angemerkt, dass der Ort dieses Balls – „Kazino“ – bemerkenswert ist, da es zeigt, dass das lange Zeit als Versammlungsort des deutschen Bürgertums angesehene Kasino sehr wohl auch von Slowenen besucht wurde.¹⁴

Diese Karte legt auch Zeugnis für die Tatsache ab, dass die Postkarte als eine Art SMS ihrer Zeit fungierte und auch für kurzfristige Mitteilungen benutzt wurde; so wurde sie in Žalec/Sachsenfeld (bzw. vermutlich in dem auf der Abbildung dargestellten Arja vas/Arndorf) aufgegeben und in Gotovlje/Gutendorf, für das ebenfalls das Postamt Žalec/Sachsenfeld zuständig war, zugestellt.

Aber die Untersteiermark beherbergte nicht nur die slowenische und die deutsche Sprache; auch viele andere Sprachen lassen sich, v. a. durch den beginnenden Tourismus, den Durchreiseverkehr entlang der Südbahn und die Stationierung von Militär auf Postkarten aus der Untersteiermark beobachten. Die letzte Karte (Abb. 6) zeigt etwa, dass das Lateinische unter der Geistlichkeit auch zu Beginn des 20. Jahrhunderts nach wie vor als Kommunikationssprache benutzt wurde. Auf Postkarten von Geistlichen an Geistliche kann man gar nicht selten auch Latein als neutrales Kommunikationsmittel finden. Die 1913 von Ljubljana/Laibach nach Celje/Cilli gelaufene Postkarte ist auf Slowenisch adressiert, was den Schluss zulässt, dass der

Jezikovne identitete

Pri prejšnjih karticah smo poskušali pokazati manifestacijo domoljubne miselne dediščine na razglednicah, vendar so bile identifikacije, ki so temeljile na jezikovnih pripisih, na razglednicah prav tako vidne. Kartica na sliki 4 je že pokazala, da mešanje domoljubne miselne dediščine in različnih jezikov v obdobju, zajetem v raziskovanje, dopisovalcem očitno ni predstavljalo protislovja.

V vsakdanu je tako ali tako pogosto prevladovala živeča dvo- ali večjezičnost. Potemtakem so lahko razglednice za slovenistiko dragocen vir o jezikovni rabi takratnega časa.

K temu si poglejmo primer: Avtorica kartice na sliki 5 prejemnici sporoča, da lenari na peči, pri čemer si postreže z germanizmom: „Danes na peči faulencam.“ Nadalje še sporoča, da naj bi prihodnjega dne šla v kazino na „Jegerbal“. Ali je avtorica nemško besedo „Jägerball“ zavestno napisala fonetično ali pa ni poznala pravilnega zapisa, se ne da jasno ugotoviti. Raba teh sposojenk kaže, da vzporedje slovenščine in nemščine prihaja do izraza tudi v vsakdanjem jeziku. Z ozirom na narodnostne identitete naj bi se še dalo opaziti, da je kraj plesa – „kazino“ – omembe vreden, ker kaže, da so ugleden kazino, ki je dolgo bil zbirališče nemškega meščanstva, zelo dobro obiskovali tudi Slovenci.¹⁴ Kartica prav tako priča o dejstvu, da je razglednica delovala kot vrsta kratkega sporočila (SMS) svojega časa in so jo uporabljali tudi za hitra sporočila; tako je bila oddana v Žalcu/Sachsenfeld (oz. Verjetno v na sliki prikazani Arji vasi/Arndorf) in dostavljena v Gotovlje/Gutendorf, za kar je bil prav tako pristojen poštni urad v Žalcu/Sachsenfeld.

Vendar na Spodnjem Štajerskem nista živeli le slovenščina in nemščina; predvsem z začetkom turizma, tranzitnim prometom vzdolž južne železnice in z ustalitvijo vojske je na razglednicah s Spodnje Štajerske moč opaziti tudi veliko jezikov. Zadnja kartica (Slika 6) recimo kaže, da je duhovščina tudi na začetku 20. stoletja kot jezik sporazumevanja slej ko prej uporabljala latinščino. Na razglednicah, ki so si jih duhovniki pošiljali med seboj, sploh ni redkost najti tudi latinščino kot nevtralen sporazumevalni jezik. Razglednica, poslana 1913 iz Ljubljane/Laibach v Celje/Cilli, je naslovljena v slovenščini, kar dopušča

¹⁴ Hösler 2007: 209-210.

¹⁴ Hösler 2007: 209-210.

Verfasser Slowene war, der Individualtext ist aber gänzlich auf Latein verfasst. Der Inhalt dieses Textes bietet einen interessanten Einblick in den Umgang und die Wahrnehmung von technischem Fortschritt. Seine Reise in den Ort Gomilsko/Gomilsko unternahm der gute Pfarrer nämlich „in via becinica „Auto“, also mit dem damals gerade aufkommenden Automobil. Sehr genossen dürfte er die Reise jedoch nicht haben, da er sich über das schreckliche Zittern dieser Maschine beklagt und konstatiert „Nullum habeo desiderium vehendi amplius cum hac machina“, er habe also kein Verlangen noch weiter damit zu fahren.

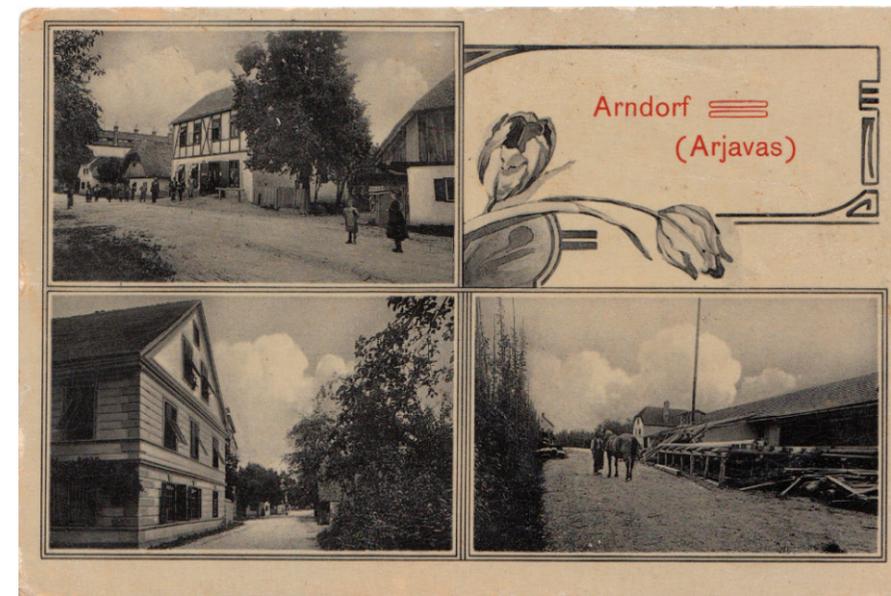


Abb. 5 Ansichtskarte mit deutsch-slowenischem Drucktext und slowenischem Individualtext: „Arndorf“, „Arjvas“, „Danes na peči faulencam. Jutri grem pa na „Jegerbal“ v Kazino. Hvala Bogu sedaj sem vendar brez skrbi pa saj ne bom dolgo. Srčno Vas vse pozdravljam naj bolj pa Tebe. Anika“; Osrednja knjižnica Celje, Škatla 11/Schachtel 11, Signatur 8000002289

Slika 5 Razglednica z natisnjem nemško-slovenskim besedilom in slovenskim osebnim besedilom: „Arndorf“, „Arjvas“, „Danes na peči faulencam. Jutri grem pa na „Jegerbal“ v Kazino. Hvala Bogu sedaj sem vendar brez skrbi pa saj ne bom dolgo. Srčno Vas vse pozdravljam naj bolj pa Tebe. Anika“; Osrednja knjižnica Celje, Škatla 11, signatura 8000002289

sklepanje, da je bil pisec Slovenec, osebno besedilo pa je v celoti napisano v latinščini. Njegova vsebina ponuja zanimiv vpogled v družbo in dožemanje tehničnega napredka. Na potovanje v kraj Gomilsko/Gomilsko se je dobri duhovnik namreč podal „in via becinica „Auto“, torej s takrat ravnokar nastalim avtomobilom. Vendar naj v potovanju ne bi zelo užival, ker se je pritožil nad strašnim tresenjem motorja in ugotovil je „Nullum habeo desiderium vehendi amplius cum hac machina“, torej naj ne bi imel želje se še naprej peljati z njim.





Abb. 6 Ansichtskarte mit slowenisch-deutschem Drucktext und lateinischem Individualtext: „Trgovina Cukala“, „Gomilsko“, „Strausenegg“. „Feliciter iter peregi in via becinica „Auto“ acquo plus tremente. Nullum habeo desiderium vehendi amplius cum hac machina sine misericordia tremente. Non fiet sine necessitate. Hic susceptus sum non cum laetitia propter moram meam ultro 3 dies protractum. Sed nunc factum est positum extra ordinem. Fui in Gomilsko feria III. R.D. paroch. non inveni. Salutem tibi.“ Gelaufen 1913 von Ljubljana/Laibach nach Cilli/Celje. Osrednja knjižnica Celje, Škatla Občine Žalec/Schachtel Občine Žalec

Slika 6 Razglednica s tiskanim slovensko-nemščim besedilom in osebnim besedilom v latinščini: „Trgovina Cukala“, „Gomilsko“, „Strausenegg“. „Feliciter iter peregi in via becinica „Auto“ acquo plus tremente. Nullum habeo desiderium vehendi amplius cum hac machina sine misericordia tremente. Non fiet sine necessitate. Hic susceptus sum non cum laetitia propter moram meam ultro 3 dies protractum. Sed nunc factum est positum extra ordinem. Fui in Gomilsko feria III. R.D. paroch. non inveni. Salutem tibi.“ Poslano 1. 1913 iz Ljubljane/Laibach v Cilli/Celje. Osrednja knjižnica Celje, škatla občine Žalec

Was kann man also aus Postkarten aus der Untersteiermark zwischen 1890 und 1920 erfahren?

Anhand der gezeigten Ansichtskarten wurde der Versuch unternommen, das Potenzial von Ansichtskarten als Quellenmedium in den Geschichts- und Sprachwissenschaften exemplarisch aufzuzeigen. Die Vielzahl an Informationen, die von den Illustrationen, dem Individualtext bis zu den Sonderzeichen, unterschiedlichsten Stempeln und Briefmarken abgelesen werden können, die in vielfältigen Kombinationen auftreten können, gibt einen faszinierenden Einblick in die Alltagswelt der Untersteiermark um die Jahrhundertwende. Der Informationsgehalt zu alltäglichem Sprachgebrauch und Identifikationskategorien ist enorm, sei es, dass wie in Abbildung 1 ganz bewusst nationale Besitzansprüche markiert, d. h. das eigene Territorium abgesteckt wurde, oder Sorge über diese Entwicklungen zum Ausdruck gebracht wurde, wie dies in Abbildung 3 geschieht. Die Postkarten machen außerdem auf den zweisprachigen Charakter dieser Region aufmerksam, wie aus den Abbildungen 4, 5 und 6 hervorgeht. Auch machen die Postkarten deutlich, dass viele verschiedene Identifikationen (soziale, familiäre, regionale, lokale, berufliche etc.) neben den immer wieder in den Fokus gerückten nationalen Identitäten in diesem Zeitraum eine ebenso große Rolle spielten.

Die auf Postkarten ausgedrückten Identitäten sind vielschichtig; von vorschnellen Schlüssen und monokausalen Interpretationen sollte man besser Abstand nehmen. Ist der nationale Kontext in den Abbildungen 1, 2 und 3 noch mehr oder weniger im Fokus, so kann sich eine nationale Botschaft auch schnell mit anderen mischen bzw. zugunsten anderer Botschaften in den Hintergrund rücken. Die Verwendung von unterschiedlichen Sprachen – Slowenisch, Deutsch (und weitere, wie z. B. Latein) – ist auf vielen Postkarten aus dem Zeitraum belegt, jedoch kann nur gemutmaßt werden, weshalb welche Sprache wie und warum verwendet wurde. Ob die Verfasserin in Abbildung 5 wusste, dass sie Germanismen verwendete oder nicht, kann nicht mit Sicherheit gesagt werden. Ob der das Automobil ablehnende Priester Deutsch sprach, geht aus der Karte nicht hervor, auch wenn es sehr wahrscheinlich ist. Ob der Verfasser von Abbildung 4 tatsächlich ein nationalbewusster Slowene oder Kroat war – wir wissen es nicht.

Kaj torej lahko izvemo z razglednic s Spodnje Štajerske med letoma 1890 in 1920?

Na podlagi prikazanih razglednic smo opravili poskus, pri čemer smo zgledno prikazali potencial razglednic kot medija virov v zgodovinski in jezikoslovni znanosti. Veliko število informacij, ki jih je moč razbrati z ilustracij, osebnega besedila kot posebnih znakov, najrazličnejših žigov in poštних znamk, ki lahko nastopajo v raznoterih kombinacijah, daje fascinantno vpogled v vsakdanji svet Spodnje Štajerske ob prelomu stoletja. Količina informacij o vsakodnevni jezikovni rabi in kategorijah identifikacije je ogromna, naj bo, da je kot na sliki 1 čisto zavedno označeno domoljubno lastništvo, t. j. je označeno lastno ozemlje, ali je izražena skrb o gibanjih, kar se je pojavilo na sliki 3. Poleg tega razglednice usmerjajo pozornost na dvojezični značaj pokrajine, kar je razvidno s slik 4, 5 in 6. Razglednice tudi ponazarjajo, da je veliko različnih identifikacij (socialna, družinska, pokrajinska, lokalna, poklicna itn.) poleg vedno znova v ospredje potisnjenih domoljubnih identitet imelo v takratnem obdobju prav tako pomembno vlogo.

Na razglednicah natisnjene identitete so mnogoplastne; bolje bi se bilo distancirati od prehitrih sklepov in enovzročnih interpretacij. Če je domoljubni kontekst na slikah 1, 2 in 3 še bolj ali manj v ospredju, se tako lahko domoljubno sporočilo tudi hitro pomeša z drugimi oz. se v prid drugih sporočil pomakne v ospredje. Raba različnih jezikov – Sslovensščine, nemščine (in drugih, kot npr. latinščine) – je dokazana na veliko razglednicah tega obdobja, vendar lahko le ugibamo, zakaj in kako se je uporabljal kateri jezik. Ali je avtorica na sliki 5 vedela ali ne, da je uporabljala germanizme, se ne da reči z gotovostjo. Ali je duhovnik, ki je zavrnil avtomobil, govoril nemško, iz kartice ni razvidno, četudi je zelo verjetno. Ali je bil pisec s slike 4 dejansko narodno zaveden Slovenec ali Hrvat – ne vemo.

Die Vielfalt an Informationen auf kleinster Fläche – und damit gewissermaßen viele kleine Rätsel, die man oft nicht aufzulösen vermag – ist Stärke wie Schwäche der Ansichtskarte zugleich.

Ein weiteres Problem ergibt sich aus der Tatsache, dass von den vielen Millionen an versendeten Karten jene erhalten geblieben sind, die von Institutionen und Sammlern nach bestimmten Sammelinteressen zusammengetragen wurden. Sie zeigen in der Regel also nur gewisse interessante Ausschnitte des Ganzen. So wurde auf vier der hier gezeigten sechs Karten das Slowenische verwendet, was auf keinen Fall die wahren Sprachverhältnisse widerspiegelt: Deutsch war im Zeitraum in der öffentlichen Sphäre, unter gebildeten Kreisen, als Lingua franca dominierend. Abschließend bleibt zu hoffen, dass die Verfasserin der eingangs zitierten Postkarte einen lustigen Abend auf dem „Jegerbal“ hat und noch des Öfteren vor oder auf dem Ofen faulenzte konnte. Ebenso bleibt zu hoffen, dass die Beschäftigung mit Postkarten noch viele interessante Aspekte des alltäglichen Lebens, des nationalen Konflikts und der sprachlichen Verhältnisse in der Untersteiermark zu Tage bringen wird, die dann im Rahmen einer Ausstellung im Pavelhaus im kommenden Jahr vorgestellt werden.

Raznolikost informacij na najmanjši površini – in s tem takorekoč veliko majhnih ugank, ki jih pogosto ni moč rešiti – je hkrati prednost kot slabost razglednice.

Še en problem nastane ob dejstvu, da so se od več milijonov poslanih razglednic ohranile tiste, ki so jih glede na določena zbiralna zanimanja zbirali ustanove in zbiratelji. Po pravilu kažejo torej le določene zanimive izseke iz celote. Tako je bila na štirih od tukaj prikazanih šestih kartic uporabljena slovenščina, kar nikakor ne odseva resničnih jezikovnih razmer: nemščina je takrat kot lingua franca dominirala v javnosti, v krogih izobražencev. Na koncu lahko upamo, da je imela avtorica na začetku navedene razglednice zabaven večer na „Jegerbal“ in da je lahko še večkrat lenarila za pečjo ali na njej. Prav tako velja upati, da bo ukvarjanje z razglednicami na dan prineslo še veliko zanimivih vidikov vsakdanjega življenja, narodnih nesoglasij in jezikovnih razmer na Spodnjem Štajerskem, ki bodo nato prihodnje leto predstavljeni v okviru razstave v Pavlovi hiši/Pavelhaus.

Literatur

Almasy, Karin (2014): „Wie aus Marburgern Slowenen und Deutsche wurden. Ein Beispiel zur beginnenden nationalen Differenzierung in Zentraleuropa zwischen 1848 und 1861“, Graz: Pavelhaus – Pavlova hiša. (= Wiss. Schriftenreihe des Pavelhauses, 16).

Békési, Sandor (2004): „Die Topographische Ansichtskarte: Zur Geschichte und Theorie eines Massenmediums“, in: RELATION. Beiträge zur vergleichenden Kommunikationsforschung, 1; 382-404.

Cvirn, Janez (1997): „Trdnjavski trikotnik. Politična orientacija Nemcev na Spodnjem Štajerskem (1861–1914)“, Maribor: Obzorja.

Cvirn, Janez (2002): „Deutsche und Slowenen in der Untersteiermark: Zwischen Kooperation und Konfrontation“, in: Heppner, Harald, Hg., *Slowenen und Deutsche im gemeinsamen Raum: Neue Forschungen zu einem komplexen Thema, Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission*, Bd. 38. München: R. Oldenburg, 111–125.

Drobesch, Werner: „Der Deutsche Schulverein 1880–1914. Ideologie, Binnenstruktur und Tätigkeit einer (deutsch)nationalen Kulturorganisation unter besonderer Berücksichtigung Sloweniens“, in: Bister u. a., Hg., *Kulturelle Wechselseitigkeiten in Mitteleuropa. Deutsche und slowenische Kultur im slowenischen Raum von Anfang des 19. Jahrhunderts bis zum Zweiten Weltkrieg*. Ljubljana, 1995, 129–154.

Gillen Julia/Hall, Nigel (2009): „The Edwardian postcard: a revolutionary moment in rapid multimodal communications.“, Paper presented at the British Educational Research Association Annual Conference, University of Manchester, 2-5 September 2009. <http://www.lancaster.ac.uk/fass/projects/EVIlpc/publications.htm>.

Hösler, Joachim (2006): „Von Krain zu Slowenien. Die Anfänge der nationalen Differenzierungsprozesse in Krain und der Untersteiermark von der Aufklärung bis zur Revolution. 1768 bis 1848.“ München: R. Oldenburg. (=Südosteuropäische Arbeiten, 126).

Jäger, Jens (2009): „Fotographie und Geschichte“. Frankfurt am Main: Campus.

Judson, Pieter (2006): „Guardians of the Nation. Activists on the Language Frontiers of Imperial Austria. Cambridge, MA/London: Harvard Univ. Press.

Kosi, Jernej (2013): „Kako je nastal slovenski narod. Začetki slovenskega nacionalnega gibanja v prvi polovici devetnajstega stoletja“, Ljubljana. Sophia.

Mitchell, William J. Thomas (1995): „Picture theory. Essays on verbal and visual representation.“, Chicago, I: Chicago Univ. Press.

Moll, Martin (2007): „Kein Burgfrieden. Der deutsch-slowenische Nationalitätenkonflikt in der Steiermark 1900–1918“, Innsbruck: Studienverlag.

Pfandl, Heinrich (2011): „Wie ist es bei den Slowenen lustig. Slowenisches auf Topographischen Ansichtskarten des Kronlandes Steiermark 1890-1918“, in: Signal. Jahresschrift des Pavelhauses, 11-34.

Staudinger, Eduard (1988): „Die Südmark. Aspekte der Programmatik und Struktur eines deutschen Schutzvereins in der Steiermark bis 1914“, in: RUMPLER, Helmut/SUPPAN, Arnold (Hg.). *Die Geschichte der Deutschen im Bereich des heutigen Slowenien 1848–1941*. Wien. 130–154.

Tropper, Eva (2010): „Bildstörung. Beschriebene Postkarten um 1900“, in: Beiträge zur Geschichte und Ästhetik der Fotografie, Heft 110; 5-16.

Literatura

Almasy, Karin (2014): „Wie aus Marburgern Slowenen und Deutsche wurden. Ein Beispiel zur beginnenden nationalen Differenzierung in Zentraleuropa zwischen 1848 und 1861“, Gradec: Pavelhaus – Pavlova hiša. (= Wiss. Schriftenreihe des Pavelhauses, 16).

Békési, Sandor (2004): „Die Topographische Ansichtskarte: Zur Geschichte und Theorie eines Massenmediums“, v: RELATION. Beiträge zur vergleichenden Kommunikationsforschung, 1; 382-404.

Cvirn, Janez (1997): „Trdnjavski trikotnik. Politična orientacija Nemcev na Spodnjem Štajerskem (1861–1914)“, Maribor: Obzorja.

Cvirn, Janez (2002): „Deutsche und Slowenen in der Untersteiermark: Zwischen Kooperation und Konfrontation“, v: Heppner, Harald, ur., *Slowenen und Deutsche im gemeinsamen Raum: Neue Forschungen zu einem komplexen Thema, Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission*, Bd. 38. München: R. Oldenburg, 111–125.

Drobesch, Werner: „Der Deutsche Schulverein 1880–1914. Ideologie, Binnenstruktur und Tätigkeit einer (deutsch)nationalen Kulturorganisation unter besonderer Berücksichtigung Sloweniens“, v: Bister in dr., ur., *Kulturelle Wechselseitigkeiten in Mitteleuropa. Deutsche und slowenische Kultur im slowenischen Raum von Anfang des 19. Jahrhunderts bis zum Zweiten Weltkrieg*. Ljubljana, 1995, 129–154.

Gillen Julia/Hall, Nigel (2009): „The Edwardian postcard: a revolutionary moment in rapid multimodal communications.“, Paper presented at the British Educational Research Association Annual Conference, University of Manchester, 2-5 September 2009. <http://www.lancaster.ac.uk/fass/projects/EVIlpc/publications.htm>.

Hösler, Joachim (2006): „Von Krain zu Slowenien. Die Anfänge der nationalen Differenzierungsprozesse in Krain und der Untersteiermark von der Aufklärung bis zur Revolution. 1768 bis 1848.“ München: R. Oldenburg. (=Südosteuropäische Arbeiten, 126).

Jäger, Jens (2009): „Fotographie und Geschichte“. Frankfurt am Main: Campus.

Judson, Pieter (2006): „Guardians of the Nation. Activists on the Language Frontiers of Imperial Austria. Cambridge, MA/London: Harvard Univ. Press.

Kosi, Jernej (2013): „Kako je nastal slovenski narod. Začetki slovenskega nacionalnega gibanja v prvi polovici devetnajstega stoletja“, Ljubljana. Sophia.

Mitchell, William J. Thomas (1995): „Picture theory. Essays on verbal and visual representation.“, Chicago, I: Chicago Univ. Press.

Moll, Martin (2007): „Kein Burgfrieden. Der deutsch-slowenische Nationalitätenkonflikt in der Steiermark 1900–1918“, Innsbruck: Studienverlag.

Pfandl, Heinrich (2011): „Wie ist es bei den Slowenen lustig. Slowenisches auf Topographischen Ansichtskarten des Kronlandes Steiermark 1890-1918“, v: Signal. Jahresschrift des Pavelhauses, 11-34.

Staudinger, Eduard (1988): „Die Südmark. Aspekte der Programmatik und Struktur eines deutschen Schutzvereins in der Steiermark bis 1914“, v: RUMPLER, Helmut/SUPPAN, Arnold (ur.). *Die Geschichte der Deutschen im Bereich des heutigen Slowenien 1848–1941*. Dunaj. 130–154.

Tropper, Eva (2010): „Bildstörung. Beschriebene Postkarten um 1900“, v: Beiträge zur Geschichte und Ästhetik der Fotografie, zvezek 110; 5-16.